

## Proposal to encode two more Arabic honorifics



Roozbeh Pournader (WhatsApp) and Mustafa Jibaly  
September 29, 2019

### Background

The Unicode Technical Committee, in its meeting #160 in July 2019, accepted fourteen Arabic honorifics proposed by the authors. Only characters for which we could find examples in running text were proposed in that document. Since then, we have found usage of two more honorifics in published material.

### Proposal

Encode the following two characters in the Unicode Standard (the figures column lists figures with examples):

Glyph	Codepoint	Name and notes	Figures
	FD4C	ARABIC LIGATURE SALLALLAHU ALAYHI WA-AALIHEE WA-SALLAM	1, 2, 3
	FD4D	ARABIC LIGATURE ALAYHAA AS-SALAAM	4

The main character properties should be as follows:

```
FD4C;ARABIC LIGATURE SALLALLAHU ALAYHI WA-AALIHEE WA-SALLAM;So;0;ON;;;;;N;;;;;
FD4D;ARABIC LIGATURE ALAYHAA AS-SALAAM;So;0;ON;;;;;N;;;;;
```











The script property for all the characters should be Arabic. All other properties should be similar to U+FD4C ARABIC LIGATURE BISMILLAH AR-RAHMAN AR-RAHEEM.

### Suggestion for NamesLists.txt

```
FD4C ARABIC LIGATURE SALLALLAAHU ALAYHI WA-AALIHEE WA-SALLAM
    x (arabic ligature sallallahou alayhe wasallam - FDFA)
    x (arabic ligature sallallahu alayhi wa-aalih – FD46)
FD4D ARABIC LIGATURE ALAYHAA AS-SALAAM
```

## Notes

1. The character proposed at FD4C ARABIC LIGATURE SALLALLAAHU ALAYHI WA-AALIHEE WA-SALLAM is an alternate version of U+FDFA ﷺ ARABIC LIGATURE SALLALLAHOU ALAYHE WASALLAM and U+FD47 ARABIC LIGATURE SALLALLAAHU ALAYHI WA-AALIH. All three, are used as honorifics for the prophet Muhammad. The newly proposed character, although used by both the Sunni and the Shi'a, is used more by the Shi'a.
2. The character names match the existing patterns in Unicode character names. The phrases have been transcribed with a key similar to that used in U+FD47 ARABIC LIGATURE SALLALLAHOU ALAYHE WASALLAM and the Quranic characters accepted at U+08D5..U+08D2 (see L2/14-105), as opposed to U+FD47..U+FD48 and U+0610..U+0613. This is because the former pattern is more common among Arabic speakers.
3. The following twenty-five forms exist in some honorific fonts, but we haven't found evidence for their usage in published material yet. They may be proposed later:

Glyph	Spelled out form	Glyph	Spelled out form
	سلام الله عليهم اجمعين		رحمها الله
	صلوات الله عليه		رحمهم الله
	صلوات الله عليها		رحمهما الله
	صلوات الله عليهما		رحمهن الله
	صلوات الله عليهم		جل وعلا

صلوات الله عليهم اجمعين	صلوات الله عليهم اجمعين
عجل الله تعالى فرجه الشريف	عجل الله تعالى فرجه الشريف
رحمة الله عليه	رحمة الله عليه
رحمة الله عليها	رحمة الله عليها
رحمة الله عليهم	رحمة الله عليهم
رحمة الله عليهما	رحمة الله عليهما
رحمة الله عليهن	رحمة الله عليهن
رضوان الله عليهم اجمعين	رضوان الله عليهم اجمعين

تبارك وتعالى	تبارك وتعالى
قدس سرهم	قدس سرهم
قدس سرهما	قدس سرهما
قدس سره الشريف	قدس سره الشريف
حفظه الله	حفظه الله
حفظها الله	حفظها الله
حفظهم الله	حفظهم الله

## Samples of usage

بیر ر بر .....  
اکرم صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ این فرصت را برای ه  
بالاخص عالمان شیعه فراهم ساخت  
سنت آن بزرگوار را که کمتر مورد ت  
تألیف و مهمتر از همه مورد عمل قر  
منظور آشنا ساختن عموم مردم بوی  
حکومتی رسول خدا صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، دو شمه  
داد. امید آنکه در درگاه حق تعالی

Figure 1. Sample for SALLALLAAHU ALAYHI WA-AALIHEE WA-SALLAM from Var'i 2007, p. 13.

برخی از نویسندگان گفته‌اند علی عبدالرازق در کتابش به ولایت  
و حکومت پیامبر صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ اعترافاتی کرده است،<sup>۱</sup> عبارت مورد استناد  
این نویسندگان به شرح زیر است:

«كان سلطان النبي صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بمقتضى رسالته سلطاناً عاماً و  
أمره في المسلمين مطاعاً و حكمه شاملاً فلا شيء، مما  
تمتد إليه يد الحكم إلا و قد شمله سلطان النبي، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ و  
لانوع مما يتصور من الرئاسة و السلطان إلا و هو داخل  
تحت ولاية النبي على المؤمنين؛<sup>۲</sup>  
قدرت و سلطنت پیامبر صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ به مقتضای پیامبری اش عام

Figure 2. Sample for SALLALLAAHU ALAYHI WA-AALIHEE WA-SALLAM used four times on a page, from Var'i 2007, p. 42.

جواب: من فکر نمی کنم، بلکه قرائن تعیین کننده است؛ مثلاً قضاوت های رسول الله ﷺ که اهل سنت و شیعه نقل کرده اند برخی ولایی است و برخی تشریحی است.

Figure 3. Sample for SALLALLAAHU ALAYHI WA-AALIHEE WA-SALLAM, from Mahrizi 1996, p. 40.

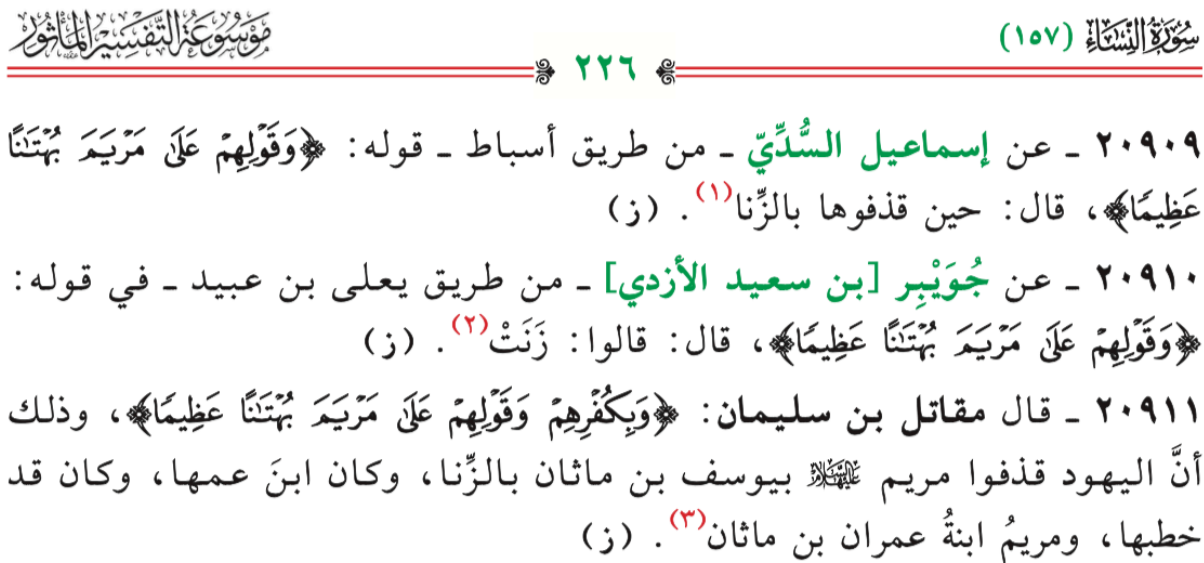


Figure 4. Sample for ALAYHAA AS-SALAAM from *al-Tafsir al-Ma'thur* 2017, p. 226.

## Bibliography

1. Mahdi Mahrizi (ed.). 1996. *Islamic Government: A Journal of Islamic Political Thought and Jurisprudence*. Vol. 1, No. 1, Fall 1375 AP (=1996). Assembly of Experts of Iran. Qom. Accessed September 22, 2019. <http://www.rcipt.ir/pdfmagazines/001/001.pdf>
2. Markaz al-Dirāsāt wa-al-Ma'lūmāt al-Qur'ānīyah bi-Ma'had al-Imām al-Shāṭibī. 2017. *Mawsu'a al-Tafsir al-Ma'thur*. Dar Ibn Hazm.
3. Roozbeh Pournader and Mustafa Jibaly. 2019. "Proposal to encode fourteen Arabic honorifics." UTC Document Register L2/19-289R, The Unicode Consortium. <https://unicode.org/L2/L2019/19289r-arabic-honorifics.pdf>
4. Seyyed Javad Var'i (ed.). 2007. *Islamic Government: A Journal of Islamic Political Thought and Jurisprudence*. Vol. 11, No. 4, Jan-Mar 2007. Assembly of Experts of Iran. ISSN 1561-008X. Accessed September 21, 2019. <http://www.rcipt.ir/pdfmagazines/042/042.pdf>

ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2  
PROPOSAL SUMMARY FORM TO ACCOMPANY SUBMISSIONS  
FOR ADDITIONS TO THE REPERTOIRE OF ISO/IEC 10646

**A. Administrative**

1. Title: ***Proposal to encode two more Arabic honorifics***
2. Requester's name: **Roozbeh Pournader and Mustafa Jibaly**
3. Requester Type: **Expert Contribution**
4. Submission date: **September 29, 2019**
5. Requester's reference, if applicable: **N/A**
6. Choose one of the following:  
    This is a complete proposal: **Yes**  
    (or) More information will be provided later: **No**

**B. Technical - General**

1. Choose one of the following:
  - a. This proposal is for a new script (set of characters): **No**  
    Proposed name of script: **N/A**
  - b. The proposal is for addition of character(s) to an existing block: **Yes**  
    Name of existing block: **Arabic Presentation Forms-A**
2. Number of characters in proposal: **2**
3. Proposed category: **A-Contemporary**
4. Is a repertoire including character names provided? **Yes**
  - a. If YES, are the names in accordance with the "character naming guidelines" in Annex L of P&P document? **Yes**
  - b. Are the character shapes attached in a legible form suitable for review? **Yes**
5. Fonts related:
  - a. Who will provide the appropriate computerized font to the Project Editor of 10646 for publishing the standard? **Pending**
  - b. Identify the party granting a license for use of the font by the editors (include address, e-mail, ftp-site, etc.): **Pending**
6. References:
  - a. Are references (to other character sets, dictionaries, descriptive texts etc.) provided? **Yes**
  - b. Are published examples of use (such as samples from newspapers, magazines, or other sources) of proposed characters attached? **Yes.**
7. Special encoding issues:  
Does the proposal address other aspects of character data processing (if applicable) such as input, presentation, sorting, searching, indexing, transliteration etc. (if yes please endorse information)? **Yes.**

8. Additional information:  
Submitters are invited to provide any additional information about Properties of the proposed Character(s) or Script that will assist in correct understanding of and correct linguistic processing of the proposed character(s) or script. Examples of such properties are: Casing information, Numeric information, Currency information, Display behaviour information such as line breaks, widths etc., Combining behaviour, Spacing behaviour, Directional behaviour, Default Collation

behaviour, relevance in Mark Up contexts, Compatibility equivalence and other Unicode normalization related information. See the Unicode standard at <http://www.unicode.org> for such information on other scripts. Also see Unicode Character Database (<http://www.unicode.org/reports/tr44/>) and associated Unicode Technical Reports for information needed for consideration by the Unicode Technical Committee for inclusion in the Unicode Standard.

### C. Technical - Justification

1. Has this proposal for addition of character(s) been submitted before? **Yes**  
If YES explain: **Examples for all proposed characters are now provided.**
2. Has contact been made to members of the user community (for example: National Body, user groups of the script or characters, other experts, etc.)? **Yes**  
If YES, with whom? **The first author used to live in Iran and has seen frequent examples of usage. There are various requests by the user community on social media.**  
If YES, available relevant documents: **N/A**
3. Information on the user community for the proposed characters (for example: size, demographics, information technology use, or publishing use) is included? **Yes**  
Reference: **See above**
4. The context of use for the proposed characters (type of use; common or rare): **Common. Some of them comparatively rare.**  
Reference: **N/A**
5. Are the proposed characters in current use by the user community? **Yes**  
If YES, where? Reference: **See above**
6. After giving due considerations to the principles in the P&P document must the proposed characters be entirely in the BMP? **Yes**  
If YES, is a rationale provided? **Yes. Need to be next to similar characters.**  
If YES, reference: **N/A**
7. Should the proposed characters be kept together in a contiguous range (rather than being scattered)? **No**
8. Can any of the proposed characters be considered a presentation form of an existing character or character sequence? **Yes**  
If YES, is a rationale for its inclusion provided? **Yes**  
If YES, reference: **Similarity to already-encoded characters and different usage.**
9. Can any of the proposed characters be encoded using a composed character sequence of either existing characters or other proposed characters? **Yes**  
If YES, is a rationale for its inclusion provided? **Yes**  
If YES, reference: **See above**
10. Can any of the proposed character(s) be considered to be similar (in appearance or function) to, or could be confused with, an existing character? **Yes**  
If YES, is a rationale for its inclusion provided? **Yes. The proposed characters have different identities.**  
If YES, reference: **See above**
11. Does the proposal include use of combining characters and/or use of composite sequences?  
**No**  
If YES, is a rationale for such use provided? **N/A**  
If YES, reference: **N/A**  
Is a list of composite sequences and their corresponding glyph images (graphic symbols) provided? **N/A**

If YES, reference: **N/A**

12. Does the proposal contain characters with any special properties such as control function or similar semantics? **No**

If YES, describe in detail (include attachment if necessary): **B/A**

13. Does the proposal contain any Ideographic compatibility characters? **No**

If YES, are the equivalent corresponding unified ideographic characters identified? **N/A**

If YES, reference: **N/A**